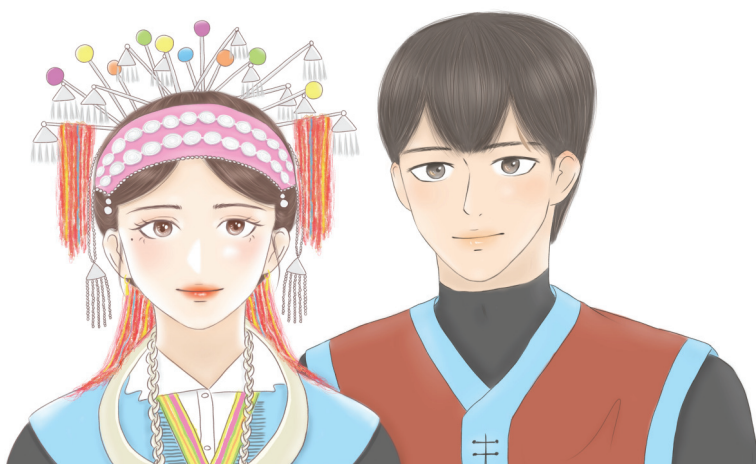


看故事學越南語

令人驚豔的越南瑤族民間古籍故事

鄭美惠——輯撰 阮氏蕾——譯編





拾陸·黃氏女之一

黃家自古以來因為常行善事，所以，生了善女黃氏娘。黃氏長大，到了婚嫁年紀，便嫁給了趙郎。趙郎在街上做殺豬宰羊的工作謀生，於是，黃氏日日誦經念佛為丈夫祈求。有一天，黃氏勸丈夫不要再做殺生的事以贖罪愆，然而丈夫並未接受。黃氏見丈夫拒絕，淚眼汪汪。在生下一男孩後，每日誦唸金剛經三回，超渡孤魂，希望孤魂能脫離苦難往生西方。

一日，正當黃氏誦經時，有一仙童出現，告知黃氏因她在世行善，具有金身法術，能破陰司開地獄之門，因此，要請她歸地府，唸法超渡眾孤魂。黃氏以為修身正果，自然應該去，但卻捨不得家人，於是，問仙童何時前往，仙童回答須於隔日午時。於是，黃氏向丈夫辭別，叮囑丈夫要好好撫養和教育孩子，並交代丈夫在她死後切莫焚化她的屍體，他日她方能順利還陽。

到了隔日午時，仙童果然來引渡黃氏入陰間。趙郎見黃氏身死，抱著黃氏大哭呼叫。而黃氏隨著仙童到了陰司，在地獄唸誦金剛經，度化孤魂。黃氏超度孤魂，使其脫去諸罪，成了救苦佛，於是，陰司請她回歸仙界。黃氏卻表示她有夫有子，應該回陽與家人團聚。冥王准了她的請奏，讓她回陽見家人。

沒想到，她的屍骸竟被污壞，無法回歸，魂魄只得投胎到一官家，轉生為男子。然而，黃氏時時記得她自己的真實身分，待得成年後，趁著機會去尋找她的丈夫和孩子。而丈夫早已年老，滿頭白髮。當趙郎見到變成男身的黃氏，眼眶含淚，後悔當初未聽妻子的勸告，

無法與妻子同享福長，只能和黃氏結為兄弟，一同到黃氏墳前祭拜。

正當兩人在墳前焚香奠祭時，忽然颳起一陣風雨，彷彿感受到他們夫妻情感之深厚。趙郎在墳前發願，如果再有來生，他要和妻子共同修行善事，從此不再殺生。自此之後，趙郎果然改做耕種養老，最終修成正果，與黃氏同享榮華。

Truyện Hoàng Thị Nữ (Bản 1)

Nhà họ Hoàng nhiều đời hành thiện, nay sinh được người con gái thiện lương đặt tên là Hoàng Thị Nữ. Đến tuổi dựng vợ gả chồng, nàng được gả cho Triệu Lang. Triệu Lang ngày thường làm nghề mổ lợn mổ dê mưu sinh. Thấy vậy, Hoàng Thị ngày nào cũng đọc kinh niệm Phật. Một ngày nọ, Hoàng Thị khuyên nhủ Triệu Lang hãy thôi sát sinh, hồi tâm sám hối, nhưng Triệu Lang nào nghe. Thấy chồng như vậy, Hoàng Thị chỉ biết nước mắt lưng tròng. Sau khi sinh được một người con trai, ngày nào Hoàng Thị cũng niệm kinh Kim Cương siêu độ cô hồn, mong các cô hồn được thoát khỏi khổ đau về miền Tây phương cực lạc.

Ngày nọ, khi Hoàng Thị đang niệm kinh thì có một tiên đồng xuất hiện và nói với Hoàng Thị, rằng nàng ngày ngày hành thiện nên trên người có được pháp thuật, có khả năng mở cửa địa ngục chốn âm ty, vì vậy, nay tới mời nàng về địa phủ niệm chú siêu độ cho các cô hồn ở đó. Hoàng Thị tưởng rằng sẽ được tu thành chính quả, nên trân trọng cơ duyên này. Tuy nhiên, nàng không nỡ rời xa gia đình, nên hỏi tiên đồng khi nào cần xuất phát, và được tiên đồng cho biết, thời gian xuất phát sẽ vào trưa hôm sau. Hoàng Thị từ biệt chồng, và dặn dò chồng hãy chăm sóc, dạy bảo con nên người. Nàng cũng nói với chồng, rằng sau khi nàng mất đi thì chớ hỏa thiêu nàng, để sau này có thể dễ dàng trở lại dương gian.

Trưa hôm sau tiên đồng trở lại để dẫn Hoàng Thị tới chốn âm ty. Triệu Lang thấy vợ hồn lìa khỏi xác thì ôm lấy vợ khóc thảm thiết. Hoàng Thị đi theo tiên đồng đến âm ty, tới địa ngục niệm kinh siêu độ cô hồn, giải thoát cô

hồn khỏi tội, bản thân Hoàng Thị do vậy trở thành Phật cứu khổ, được âm ty mời lên tiên giới. Hoàng Thị lúc này mới bày tỏ rằng bản thân còn có chồng con ở chốn dương gian, mong được trở về dương gian đoàn tụ với họ. Diêm Vương chuẩn tấu lời thỉnh cầu của Hoàng Thị, để nàng trở về dương gian để đoàn tụ với người thân.



Ngờ đâu, do xương cốt nay đã mục hổng, mà Hoàng Thị không thể trở về làm người như trước, linh hồn đành đầu thai vào nhà quan, trở thành con trai. Nhưng Hoàng Thị vẫn không lúc nào quên được thân phận thật của mình lúc trước. Chờ khi lớn lên, Hoàng Thị đi tìm chồng và con lúc xưa. Người chồng nay đã già, đầu tóc bạc phơ. Khi gặp lại Hoàng Thị, người nay đã hóa

thân thành một chàng trai, Triệu Lang nước mắt lưng tròng, và vô cùng hối hận vì xưa đã không nghe theo lời khuyên nhủ của vợ, khiến hạnh phúc vợ chồng đứt đoạn, nay chỉ có thể cùng Hoàng Thị kết tình anh em, cùng đến cầu cúng trước mộ Hoàng Thị.



Khi hai người đang thấp hương cầu cúng trước mộ Hoàng Thị, chợt nổi lên một cơn mưa gió, phảng phất tình cảm nồng thắm của vợ chồng Hoàng Thị. Triệu Lang lúc này phát nguyện trước mộ vợ, rằng nếu có kiếp sau, chàng nhất định sẽ cùng vợ tu tập làm việc thiện, không bao giờ sát sinh nữa. Từ đó về sau, Triệu Lang trở về theo nghề trồng trọt, an yên hưởng tuổi già, cuối

cùng tu thành chính quả cùng hưởng vinh hoa với Hoàng Thị.



I. Từ mới

1	đòi	名	代、世代
2	hành thiện	動	行善
3	gả	動	嫁
4	muu sinh	動	謀生
5	sát sinh	動	殺生
6	sám hối	動	懺悔
7	siêu độ	動	超渡
8	thoát khỏi.....	動	逃離……
9	pháp thuật	名	法術
10	cơ duyên	名	機緣
11	hỏa thiêu	動	焚化
12	dương gian	名	陽間
13	hồn	名	靈魂
14	xác	名	肉體
15	tiên giới	名	仙界
16	thỉnh cầu	動	請奏、請求
17	đoàn tụ	動	團聚
18	mục hồng	動	污壞、腐爛
19	đầu thai	動	投胎
20	hối hận	動	後悔
21	đứt đoạn	動	斷層

22	cầu cúng	動	祭拜
23	mộ	名	墳墓
24	nồng thắm	形	(感情) 濃厚、深厚
25	phát nguyện	動	發願
26	kiếp sau	名	來世
27	vinh hoa	名	榮華

II. Cụm từ

1. Dựng vợ gả chồng 嫁娶、結婚

Con cái đều đã đến tuổi dựng vợ gả chồng cả rồi, mà chưa ai có người yêu khiến bác Lâm khá lo lắng.

孩子們都已經到適婚年齡了，但他們都還沒有對象，這讓林伯伯相當擔憂。

2. Nước mắt lưng tròng 淚眼汪汪

Ngày đầu tiên bé Minh đi học mẫu giáo, chị Lan tưởng con sẽ nước mắt lưng tròng, ai dè vừa vào lớp con đã xả vào chơi với các bạn quên luôn cả mẹ.

小明第一天去唸幼稚園，蘭姊還以為兒子會淚眼汪汪。沒想到，一進去教室，兒子就馬上撲過去跟其他小朋友玩，完全忘記了媽媽的存在。

3. Tu thành chính quả 修成正果

Trong phim cổ trang có những người một đời hành thiện, sau tu thành chính quả về nơi tiên giới.

古裝片裡面有些人一生行善，後來修成正果回到仙界。

III. Mẫu câu

1.Thôi+動詞= thôi (không) +動詞+ (nữa) 不再+動詞

Vì hiểu nhầm mà hai người họ thôi (không) làm bạn với nhau (nữa) .

因為誤會，導致他們倆不再當好友。

2.Nào+動詞= không+動詞 不／沒+動詞

Thành phố này có nhiều kiến trúc cổ kính nổi tiếng mà mình nào có thời gian đi thăm.

這城市有很多著名的古老建築，但我沒有時間去參觀。